

## RENOVACIÓN DEL CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

### ENTRE

UNIVERSITÉ LAVAL (QUÉBEC, CANADA)  
Faculté de Pharmacie

y

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE)  
Escuela de Química y Farmacia (Facultad de Ciencias)

---

**Considerando** los resultados muy positivos derivados del Convenio de Intercambio de Estudiantes (Protocole d'Échange d'Étudiants) entre la Universidad Austral de Chile (UACH) y la Université Laval (UL), firmado en julio de 2009, en el área de química y farmacia;

**Considerando** la voluntad común de las autoridades de ambas instituciones para proseguir y desarrollar, con sus recursos en docencia e investigación, la colaboración entre ambas instituciones;

**Considerando** el interés general de fomentar una colaboración internacional de esta índole en base a la igualdad y asistencia mutua;

la Université Laval, por una parte, y la Universidad Austral de Chile, por otra parte, acuerdan lo siguiente:

1. Prolongar el Convenio de Intercambio de Estudiantes firmado entre la Université Laval y la Universidad Austral de Chile, con fecha de 07 de Julio de 2009, por un período de cinco años contados a partir de la fecha de firma del presente instrumento;
2. La Faculté de pharmacie de la UL y la Escuela de Química y Farmacia de la UACH están de acuerdo en que no tienen ninguna objeción a la estructura de su contenido y de los programas. Los intercambios hasta la fecha y los futuros, a través de los cuales se ha compartido la experiencia práctica de formación, servirán como base, con las adaptaciones necesarias al sistema de salud y la práctica actual de la farmacia hospitalaria en Chile, para implementar y desarrollar programas en conjunto de formación.
3. Por la presente, las partes están asimismo de acuerdo en extender el protocolo de intercambio de estudiantes para incluir más áreas, tanto a nivel de licenciatura, como de maestría y tesis de doctorado, de otros programas en la UL y la UACH, siempre bajo confirmación de la aceptación por parte de la dirección del programa en el momento del intercambio.
4. Mantener intactas todas las condiciones del convenio anteriormente suscrito.



Por la Universidad Austral de Chile

Dr. Oscar Galindo  
Rector


Dr. Carlos Bertrán Vives  
Decano  
Facultad de Ciencias


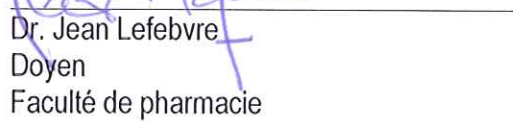
  


Dr. Alejandro Jerez  
Director (S.)  
Escuela de Química y Farmacia




  


Por la Université Laval

Dr. Jean Lefebvre  
Doyen  
Faculté de pharmacie

Dr. Jean-Pierre Grégoire  
Responsable Profil international  
Faculté de pharmacie

  
  
Dr. Marc Desgagné  
Professeur  
Faculté de pharmacie

Fecha : 22 de abril de 2016

Fecha : 16/06/2016



## CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

---

Entre : la Université Laval (Québec, Canadá)  
la Faculté de Pharmacie

y La Escuela de Química y Farmacia de la Universidad Austral de Chile  
(Valdivia, Chile)

---

La Faculté de Pharmacie de la Université Laval y la Escuela de Química y Farmacia de la Universidad Austral de Chile desean implantar, con base recíproca y en el interés de ambas instituciones, un convenio que permita a sus respectivos estudiantes, con dedicación de tiempo completo, cursar estudios en la institución receptora aunque sea la institución de origen la que les otorgue el grado.

Los alumnos de la Université Laval participan en este programa de intercambio en el marco del Perfil Internacional o de convenios bilaterales interinstitucionales.

### Las partes acuerdan las cláusulas siguientes:

1. Las instituciones participantes se comprometen a intercambiar a un máximo de dos (2) estudiantes por año académico, inscritos en el programa de Baccalauréat en pharmacie de la Université Laval, y en el programa correspondiente de Química y Farmacia, de la Universidad Austral de Chile.
2. Las instituciones participantes se ponen de acuerdo para establecer la equiparación de cursos de los programas respectivos y para reconocer los cursos que los estudiantes participantes hubieran aprobado en la institución de destino.
3. Las instituciones participantes eligen a sus candidatos con arreglo a criterios de participación aceptados por ambas partes.
4. Las instituciones participantes elaboran conjuntamente la lista de las actividades formativas para los estudiantes participantes, a partir del respectivo catálogo oficial de cursos. Esta lista figura en el Anexo A del presente convenio y podrá modificarse anualmente.
5. La institución de origen envía a la institución de destino, dentro de los plazos fijados, un expediente académico por cada estudiante; el cual comprende, como mínimo, la documentación siguiente:
  - certificado de calificaciones oficiales.
  - acta de nacimiento y comprobatorio de nacionalidad (copia del pasaporte).
  - una lista de las actividades de formación autorizadas conjuntamente por los establecimientos involucrados.
  - una evaluación, por parte de establecimiento de origen, de conocimiento de la lengua del establecimiento del país de acogida\*.

\* Los estudiantes de la Escuela de Química y Farmacia se pueden inscribir gratuitamente en los cursos de francés para no francófonos de l'École de Langues de l'Université Laval, ya sea durante la primera (mayo-junio) o segunda (julio-agosto) parte del periodo de verano, o bien en el periodo de otoño, dependiendo del periodo en el que realicen los cursos de farmacia. Los gastos de las actividades vinculadas a los cursos de idioma serán exigidos por l'École de



*[Handwritten signature]*

*Langues de l'Université Laval para los cursos de francés idioma extranjero (Français langue étrangère (FLE))*

*\* Los estudiantes de la Faculté de Pharmacie de la Université Laval deben tener un nivel de castellano equivalente o superior al curso ESG-10965 español intermedio II de la Université Laval.*

6. La institución de destino no exige el pago de colegiatura a los estudiantes integrados.
7. Las instituciones participantes deberán garantizar una atención de calidad a los estudiantes, les designarán un responsable académico para favorecer la integración en su respectivo programa académico y les proveerán de la información necesaria para la búsqueda de alojamiento.
8. Cada universidad deberá adquirir pólizas de seguros con cobertura adecuada para los operativos, actividades y compromisos vinculados al presente convenio.
9. Las instituciones participantes se comprometen a informar a sus estudiantes respectivos acerca del contenido del presente convenio mediante una publicidad adecuada.
10. Las instituciones participantes deberán obtener los compromisos siguientes por parte de los estudiantes participantes:

#### **Antes del viaje**

- a) Haber completado el número de sesiones académicas exigido por su propio programa;
- b) Si procede, elegir obligatoriamente actividades formativas de entre las que figuran en el Anexo A del presente convenio, las que han de ser aprobadas por su propio director de programa;
- c) Encargarse personalmente y en los plazos requeridos de obtener la documentación que exija el país de destino;
- d) Inscribirse como estudiante regular y de tiempo completo y cancelar el monto de colegiatura en la institución de origen;

#### **Durante su estancia en la universidad de destino**

- a) Cumplir con los reglamentos de esta institución;
- b) Inscribirse al menos por un periodo lectivo, pero por no más de dos periodos lectivos;
- c) Asumir los gastos de transporte propios, de manutención, material pedagógico y los seguros requeridos (médico y hospitalización\*, bienes personales, responsabilidad civil, seguros de automóvil, etc.).

*\* Los estudiantes integrados en la Université Laval deberán suscribir obligatoriamente el plan colectivo de seguros médicos y hospitalización que brinda esta institución, a menos que se amparen bajo un pacto de reciprocidad en salud y seguridad social mostrando el comprobante al hacer la inscripción.*

- d) Solicitar a la institución de destino que traspase a la institución de origen su certificado de estudios cursados y asumir los gastos correspondientes, si procede.



*H. H. E*

**Duración y alcance del convenio**

La duración de este convenio es de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma por ambas partes. Podrá ser objeto de modificación y prolongación tras consentimiento mutuo y por escrito de las partes.

Cada una de las partes se reserva el derecho de dar por terminado el presente convenio, mediante un previo aviso escrito de tres (3) meses, y sin que ello afecte los intercambios en curso de desarrollo.

El presente convenio toma efecto en la fecha de su firma por ambas partes.

**Por la Universidad Austral de Chile**

**Por la Université Laval**



*[Handwritten signature]*

Victor Cubillos Godoy  
Rector

*[Handwritten signature]*  
Bernard Garnier  
Vicerrector de Estudios y de Actividades Internacionales  
**ÉRIC BAUCE**  
VICE-RECTEUR EXÉCUTIF  
ET AU DÉVELOPPEMENT

*[Handwritten signature]*

Carlos Bertrán Vives  
Decano  
Facultad de Ciencias



*[Handwritten signature]*  
Jean-Pierre Grégoire  
Decano  
Facultad de Farmacia

*[Handwritten signature]*

Guido Ruiz Barría  
Director  
Escuela de Química y Farmacia



*[Handwritten signature]*  
Marc Desgagné  
Responsable del Programa de Movilidad Internacional  
Carrera de Farmacia

*[Handwritten signature]*

Humberto Döls Vargas  
Director  
Instituto de Farmacia



Fecha: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

*[Handwritten initials]*

**PERFIL INTERNACIONAL  
ANEXO A**

**LISTA DE CURSOS**

Los alumnos participantes de la Escuela de Química y Farmacia eligen el número de cursos requerido de entre los citados en la lista que sigue abajo:

**UNIVERSITÉ LAVAL**

Baccalauréat en pharmacie

CLAVE	CURSO	CR
PHA-22776	Projet international en pharmacie I	6
PHA-22777	Projet international en pharmacie II	6

Los alumnos participantes de la Université Laval eligen el número de cursos requerido de entre los citados en la lista que sigue abajo:

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

Licenciatura en Ciencias Farmacéuticas

CLAVE	CURSO	CR
QFAR204	Farmacia Clínica	6
QFAR206	Farmacia Privada y Gestión Farmacéutica	2
SALP267	Administración en Servicios de Salud	2
QFAR212	Orientación de Productos Farmacéuticos Comercializados	2



Serge Talbot  
Directeur général  
Direction générale des programmes  
de 1<sup>er</sup> cycle



Anne Dionne  
Directrice de programme  
Faculté de pharmacie

Fecha : 07-07-09

Fecha : 05/05/04



# PROTOCOLE D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS<sup>1</sup>

Entre : l'Université Laval (Québec, Canada)  
Faculté de pharmacie

et l'Universidad Austral de Chile (Valdivia, Chili)  
Escuela de Química y Farmacia

La Faculté de pharmacie de l'Université Laval et la Escuela de Química y Farmacia de l'Universidad Austral de Chile souhaitent mettre en œuvre, sur une base de réciprocité et dans l'intérêt des deux établissements, un protocole qui permette à leurs étudiants inscrits à temps complet de suivre des cours à l'établissement d'accueil tout en obtenant leur grade de l'établissement d'attache.

Les étudiants de l'Université Laval participent à ce programme d'échange dans le cadre du Profil international.

## Les parties s'entendent sur les conditions suivantes :

1. Les établissements partenaires s'engagent à échanger, par année scolaire, un maximum de deux (2) étudiants, par programme, inscrits dans le programme de Baccalauréat en pharmacie de l'Université Laval et dans le programme et dans le programme correspondant de la Escuela de Química y Farmacia de la Universidad Austral de Chile.
2. Les établissements partenaires s'entendent pour établir l'équivalence entre des cours de leur programme et pour reconnaître ceux réussis par les étudiants dans l'établissement d'accueil.
3. Les établissements partenaires choisissent leurs candidats selon des critères d'admission approuvés de part et d'autre.
4. Les établissements partenaires dressent conjointement la liste des activités de formation pour les étudiants participants à partir de leur répertoire officiel respectif. Cette liste apparaît en Annexe A du présent protocole et peut être modifiée à chaque année si nécessaire.
5. L'établissement d'attache transmet à l'établissement d'accueil, aux dates convenues, un dossier pour chaque étudiant, constitué au minimum des pièces suivantes :
  - un relevé de notes officiel;
  - un certificat de naissance et une preuve de citoyenneté (copie du passeport);
  - une liste d'activités de formation autorisées conjointement par les établissements partenaires;
  - une évaluation par l'établissement d'attache de la connaissance de la langue d'enseignement de l'établissement d'accueil.\*

- \* Les étudiants de la Escuela de Química et Farmacia peuvent s'inscrire aux cours de français pour non-francophones de l'École de langues de l'Université Laval, soit durant la première partie de la session d'été (mai-juin), la seconde (juillet-août), ou la session d'automne à la session qui précède celle où les cours de pharmacie seront réalisés. Des frais d'encadrement seront exigés par l'École de langues de l'Université Laval pour les cours de niveau Français langue étrangère (FLE).



<sup>1</sup> Dans le présent document, le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement pour alléger le texte.

*U. L. S.*

\* *Les étudiants de la Faculté de pharmacie de l'Université Laval doivent avoir obtenu un niveau d'espagnol au moins équivalent au cours ESG-10965 Español intermedio II ou un niveau supérieur avant leur départ.*

6. L'établissement d'accueil n'exige pas de droits de scolarité des étudiants participants.
7. Les établissements partenaires assurent aux étudiants un accueil de qualité, leur désignent un responsable académique pour favoriser leur intégration dans leur programme d'études et leur transmettent l'information nécessaire pour trouver un logement.
8. Chaque université souscrit les assurances pour couvrir adéquatement ses opérations, activités et engagements associés au présent protocole.
9. Les établissements partenaires s'engagent à informer leurs étudiants du contenu du présent protocole par une publicité adéquate.
10. Les établissements partenaires obtiennent les engagements suivants de leurs étudiants :

**Avant leur départ**

- a) d'avoir complété le nombre de sessions exigé par leur programme d'études;
- b) de faire approuver leur choix d'activités de formation par leur directeur de programme;
- c) de veiller personnellement et en temps requis à l'obtention des documents exigés par le pays d'accueil;
- d) de s'inscrire à titre d'étudiant régulier et à temps complet et de payer leurs droits de scolarité à leur université d'attache;

**Durant leur séjour à l'établissement d'accueil**

- e) de se conformer aux règlements de cet établissement;
- f) de s'inscrire pour une session au moins, mais pas plus de deux;
- g) d'assurer leurs frais de transport, de subsistance, de matériel pédagogique et d'assurances\* (maladie et hospitalisation, biens personnels, responsabilité civile, automobile, etc.) pendant leur séjour dans l'établissement d'accueil;

\* *les étudiants accueillis à l'Université Laval adhèrent obligatoirement au régime collectif d'assurance maladie et hospitalisation offert par cet établissement, à moins de bénéficier d'une entente de réciprocité en matière de santé et sécurité sociale et d'en faire la preuve au moment de l'inscription.*

- h) de voir à ce que soit transmis à leur établissement d'attache leur relevé de notes officiel et, s'il y a lieu, d'en d'assumer les frais.



*H. H. E.*



**Durée et portée du protocole**


La durée de ce protocole est de cinq (5) ans à compter de la date de sa signature par les deux parties. Il peut être modifié et reconduit par consentement mutuel écrit des parties.

Chaque partie se réserve le droit de mettre fin à ce protocole moyennant un préavis écrit de trois (3) mois sans porter atteinte aux échanges en cours.

Le présent protocole prend effet au moment de sa signature par les deux parties.

**Pour l'Universidad Austral de Chile**


**Pour l'Université Laval**

  
\_\_\_\_\_  
Victor Cubillos Godoy  
Rector

  
\_\_\_\_\_  
Bernard Garnier  
Vice-recteur aux études et aux  
activités internationales


  
\_\_\_\_\_  
**ÉRIC BAUCE**  
VICE-RECTEUR EXÉCUTIF  
ET AU DÉVELOPPEMENT

  
\_\_\_\_\_  
Carlos Bertrán Vives  
Doyen  
Facultad de Ciencias

  
\_\_\_\_\_  
Jean-Pierre Grégoire  
Doyen  
Faculté de pharmacie

  
\_\_\_\_\_  
Guido Ruiz Barría  
Directeur  
Escuela de Química y Farmacia

  
\_\_\_\_\_  
Marc Desgagné  
Responsable du programme de mobilité  
internationale, Programme de pharmacie

  
\_\_\_\_\_  
Humberto Dóiz Vargas  
Directeur  
Instituto de Farmacia

Date : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

*U. de L.*

## ANNEXE A

## LISTE DES COURS

Les étudiants participants de la Escuela de Química y Farmacia choisissent le nombre de cours requis parmi ceux mentionnés dans la liste ci-dessous :

## UNIVERSITÉ LAVAL

Baccalauréat en pharmacie

NO DU COURS	TITRE DU COURS	CR
PHA-22776	Projet international en pharmacie I	6
PHA-22777	Projet international en pharmacie II	6

Les étudiants participants de l'Université Laval choisissent le nombre de cours requis parmi ceux mentionnés dans la liste ci-dessous :

## UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Bachillerato en Ciencias, Licenciado en Ciencias Farmaceutica

NO DU COURS	TITRE DU COURS	CR
QFAR204	Farmacia Clinica	6
QFAR206	Farmacia Privada y Gestión Farmacéutica	2
SALP267	Administración en Servicios de Salud	2
QFAR212	Orientación de Productos Farmacéuticos Comercializos	2

*S. Talbot*

Serge Talbot  
 Directeur général  
 Direction générale des programmes  
 de premier cycle

*Anne Dionne*

Anne Dionne  
 Directrice de programme  
 Faculté de pharmacie

Date : 07-07-09

Date : 05/05/09

